

17. APR. 2013

UNIVERSITÄTS
BIBLIOTHEK
LEIPZIG
ISSN 0201-7385
ISSN 2074-1588

VII/C

Вестник Московского университета



НАУЧНЫЙ
ЖУРНАЛ
Основан
в 1946 году

Серия 19

ЛИНГВИСТИКА
И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ

1 / 2013

Linguistics
and Intercultural Communication

Linguistique
et communication interculturelle

Linguistik
und interkulturelle Kommunikation

Lingüística
y Comunicación Intercultural

Linguistica
e comunicazione interculturale

Лингвистика
и межкултурна комуникација

Lingvistika
a mezikulturní komunikace

Lingwistyka
i Komunikacja Międzykulturowa

Лингвистика
и межкултурна комуникација

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Научный журнал
Основан в 1946 году

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

Л
ИНГВИСТИКА
И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ

№ 1 • 2013

УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

ТЕР-МИНАСОВА С.Г. (главный редактор) — доктор филологических наук, профессор, президент факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков
МОЛЧАНОВА Г.Г. (зам. главного редактора) — доктор филологических наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации
ЗАГРЯЗКИНА Т.Ю. (отв. секретарь) — доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой франкоязычных культур

БЕЛЬЧИКОВ Ю.А. — доктор филологических наук, профессор; **ВАЩЕНКО А.В.** — доктор филологических наук, профессор; **ВЕРБИЦКАЯ М.В.** — доктор филологических наук, профессор; **ВИШНЯКОВА О.Д.** — доктор филологических наук, профессор; **ЗАХАРОВ В.В.** — доктор исторических наук, профессор; **КИТАЙГОРОДСКАЯ Г.А.** — доктор педагогических наук, профессор; **КОМАРОВА А.И.** — доктор филологических наук, профессор; **МИЛОСЛАВСКИЙ И.Г.** — доктор филологических наук, профессор; **ПАВЛОВСКАЯ А.В.** — доктор исторических наук, профессор; **ПОЛУБИЧЕНКО Л.В.** — доктор филологических наук, профессор; **ПРОШИНА З.Г.** — доктор филологических наук, профессор; **РАЕВСКАЯ М.М.** — доктор филологических наук, доцент; **ШЕВЛЯКОВА Д.А.** — кандидат филологических наук, доцент; **ЯКОВЛЕВА Е.Б.** — доктор филологических наук, профессор

Редактор Л.Н. ЛЕВЧУК
Технический редактор Н.И. Матюшина
Корректор Н.И. Коновалова



Адрес редакции:

125009, Москва, ул. Б. Никитская, 5/7.
Тел.: 8-495-697-31-28.

117192, Москва, Ломоносовский просп., д. 31, корп. 1.
Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru
Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ.

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.
Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 30.01.2013. Формат 60x90¹/₁₆. Бумага офс. № 1.
Гарнитура Таймс. Офсетная печать. Усл. печ. л. 11,0. Уч.-изд. л. 10,3.
Тираж 380 экз. Изд. № 9846. Заказ № 0126

Орден «Знак Почета» Издательство Московского университета.
125009, Москва, ул. Б. Никитская, 5/7.
Типография МГУ.
119991, ГСП-1, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 15.

© Издательство Московского университета.
«Вестник Московского университета», 2013

СОДЕРЖАНИЕ

**ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
В ОБРАЗОВАНИИ**

Титова С.В., Авраменко А.П. Эволюция средств обучения в преподавании иностранных языков: от компьютера к смартфону 9

ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА

Афинская З.Н. Об антитезе *холодно/горячо*, мифах и научном знании (к 265-летию выхода трактата «О духе законов» Монтескье) . . . 22
Черезова Т.Л., Мясников А.Г. Вертикальный контекст биологической таксономии 32
Денисова Ю.В. «О способности письма быть графическим изображением духа времени» (Н.Ф. Федоров и Н.В. Гоголь) 37
Меркулова Е.М. Сторона Защитник в российском и американском дискурсах, представляющих военный конфликт. 46

**ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
В СИСТЕМЕ НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Свириденко О.Ю. Формирование системы контроля курса «Английский для академических целей» (на примере студентов III—V курсов механико-математического факультета МГУ) 53

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЛИТЕРАТУР И КУЛЬТУР

Sukhina Elena. Zwei Gesichter des Fremden bei I. Bachmann: Der nahe und ferne Fremde. 61

УЧЕБНЫЕ ПРОГРАММЫ

Беляева Т.Н. Программа курса практики перевода «Устный последовательный перевод: введение» для студентов IV курса отделения перевода 69

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Стрельцова Е.Ю. Лигвокультурологический аспект изучения славянских, испанских и финских праздничных обрядов на занятиях для студентов неязыковых специальностей. 75
Блажек А. Критический случай как инструмент оценки межкультурной компетенции преподавателей иностранного языка 81
Григорьева Т.В. Роль страноведения в изучении иностранных языков (на примере кафедры рекреационной географии и туризма географического факультета МГУ) 90

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И РЕЧИ

- Потапенко С.И.* Сопоставительная медиалингвистика: контрастивное изучение средств ориентирования адресата в СМИ 94
- Береснева В.А.* Лингвистический синкретизм как лингвомыслительный феномен (на материале грамматической категории времени в немецком языке) 103

ТРАДИЦИИ В КУЛЬТУРЕ

- Мамедова А.О.* Символы войны и мира в советском политическом плакате и карикатуре периода “холодной войны” 110
- Костомарова Э.Л.* Взаимодействие монастырей и государственных музеев в России на рубеже XX—XXI столетий 116
- Хомякова К.Ю.* Традиционные ценности бретонской культуры в народных песнях из сборника “Барзас Брейз. Народные песни Бретани” 123
- Кохановский Е.В.* Массовая культура и российский профессиональный спорт 130

РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

- Есина Ю.Г.* Показатели идентичности в регионе Руссильон 137
- Вернуться в Брест (о студенческой стажировке во Франции)* 144

ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ

- Глинская Н.П.* Современные исследования западной юридической лингвистики: новые проблемы и подходы 152
- Федосюк М.Ю.* Итальянские мотивы в русской культуре 159
- Кульпина В.Г., Татаринов В.А.* Инновационный толково-библиографический словарь для профессионалов и любителей русского слова 164

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Елистратов В.С.* Отзыв о диссертации Д.А. Шмариновой “Проблемы социокультурной адаптации российских эмигрантов первой волны (на материалах произведений Гайто Газданова)” 169
- Домнина Е.Г.* Международная конференция “Россия и Запад: диалог культур” 173
- Гриценко Е.С.* Международная научная конференция “Язык, культура и общество в современном мире” 174

CONTENTS

INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN EDUCATION

- Titova S.V., Avramenko A.P.* The Evolution of Training aids in Teaching Foreign Languages, from Computers to Smartphones 9

LANGUAGE. COGNITION. CULTURE

- Afinskaya Z.N.* On the Antithesis “hot/cold”, Myths and Scientific Knowledge (Dedicated to the 265th Anniversary of the Publication of Montesquieu’s Treatise “The Spirit of Laws”) 22
- Cherezova T.L., Myasnikov A.G.* The Vertical Context of Biological Taxonomy. 32
- Denisova Yu.V.* “On the Ability of a Letter to be the Graphic Presentation of Zeitgeist” (N.F. Fedorov and N.V. Gogol) 37
- Merkulova E.M.* The Defender’s Side in Russian and American Discourses Reflecting a Military Conflict. 46

THE PRACTICE OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN THE SYSTEM OF CONTINUING EDUCATION

- Sviridenko O.Yu.* The Formation of the System of Control of the Course “English for Academic Purposes” (Case Study of 3rd and 4th year Students of the Faculty of Mechanics and Mathematics at Moscow State University) 53

COMPARATIVE STUDY OF LITERATURES AND CULTURES

- Sukhina Elena.* Zwei Gesichter des Fremden bei I. Bachmann: Der nahe und ferne Fremde. 61

TRAINING PROGRAMS

- Belyaeva T.N.* Syllabus of the Course in Translation Practice “Introduction to Consecutive Interpretation” for 4th year Students of the Translation Department 69

LANGUAGES AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

- Streltsova E.Yu.* Lingvoculturological Aspect of the study of Slavic, Spanish and Finnish Holiday Rites at Lessons Given to Students of Non-Linguistic Majors 75
- Blazhek A.* The Critical Case as a Tool of Evaluation of the Foreign Language Teachers’ Intercultural Competence 81

- Grigorieva T.V.* The Role of Regional Studies in Learning Foreign Languages (Case Study of the Department of Recreational Geography and Tourism of the Faculty of Geography of Moscow State University) . . . 90

THEORY OF LANGUAGE AND SPEECH

- Potapenko S.I.* Comparative Medialinguistics: Contrastive Study of the Means of the Orientation of the Addressee in the Media 94
- Beresneva V.A.* Linguistic Syncretism as a Linguistic-Intellectual Phenomenon (Based on the Material of the Grammatical Category of Time in the German Language) 103

TRADITIONS IN CULTURE

- Mamedova A.O.* The Symbols of War and Peace in Soviet Political Posters and Cartoons of the Cold War Period 110
- Kostomarov E.L.* Interaction Among Monasteries and State-Owned Museums in Russia at the Turn of the 20th—21st Centuries 116
- Khomyakova K.Yu.* Traditional Values of the Breton Culture in Folk Songs from the Collection “Barzaz Braiz. Folk Songs of Brittany” 123
- Kochanovski E.V.* Popular Culture and Russian Professional Sport 130

REGIONAL STUDIES

- Yesina Yu.G.* Indicators of Identity in the Roussillon Region 137
- Back to Brest (on Student Training in France) 144

REVIEWS

- Glinskaya N.P.* Modern Research of Western Legal Linguistics: new Challenges and Approaches 152
- Fedosyuk M.Yu.* Italian Motives in Russian Culture 159
- Kulpina V.G., Tatarinov V.A.* Innovative Explanatory and Bibliographical Dictionary for Professionals and Lovers of Russian Words. 164

ACADEMIC LIFE

- Elistratov V.S.* Comment on the thesis of D.A. Shmarinova “The Problems of Sociocultural Adaptation of Russian Emigrants of the First Wave (Based on the Works of Gaito Gazdanov)” 169
- Domnina E.G.* International Conference “Russia and the West: Dialogue of Cultures” 173
- Gritsenko E.S.* International Conference “Language, Culture and Society in the Modern World” 174

ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАЗОВАНИИ

С.В. Титова, А.П. Авраменко

ЭВОЛЮЦИЯ СРЕДСТВ ОБУЧЕНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: ОТ КОМПЬЮТЕРА К СМАРТФОНУ¹

В статье анализируются предпосылки, неизбежные трудности и несомненные преимущества мобильного обучения как средства модернизации и увеличения эффективности традиционного преподавания иностранных языков. Приводятся статистические данные проведенного среди студентов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова анкетирования, раскрывающего психологическую и техническую готовность обучающихся к применению мобильных устройств в образовательном процессе.

Ключевые слова: мобильное обучение, мобильные технологии, модернизация учебного пространства.

The article enlightens mobile learning background, possible difficulties and undoubted advantages of mobile devices implementation within the goal of traditional language classroom modernisation. It is based on statistic data of a research carried out at Moscow State University. The research focuses on students' technical and psychological readiness to effectively implement mobile applications and tools in learning environment.

Key words: mobile learning, mobile technologies, modernisation of learning environment.

Компактные мобильные устройства становятся лучше, быстрее и надежнее стационарных. Как было отмечено на Всемирном мобильном конгрессе, который проходил в марте 2012 г. в Барселоне, производители снабдили свои устройства четырехъядерными процессорами, которые по мощности превосходят даже ноутбук сред-

Титова Светлана Владимировна — докт. пед. наук, проф. кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; тел.: 8-915-053-98-34, e-mail: stitova3@gmail.com

Авраменко Анна Петровна — аспирант кафедры теории преподавания иностранных языков, преподаватель отделения дополнительного образования факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; тел.: 8-916-243-75-12, e-mail: avram4ik@gmail.com

¹ Данная статья является продолжением серии публикаций, посвященных мобильному обучению (см.: *Титова С.В.* Мобильное обучение сегодня: стратегии и перспективы // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 1).

Необходимо отметить, что праздник Иоанна Крестителя, одинаково почитаемый во всех трех культурах и имеющий много общих черт, воспринимается в Финляндии в основном как официальный, в Испании — как религиозный и народный, а в славянской культуре — как народный.

Как же проходит изучение данной темы, например на уроке испанского языка?

Прежде всего дается текст на испанском языке, связанный с историей праздника и его обрядами. Затем предлагается текст на русском языке для обратного перевода, что помогает освоить и закрепить новую лексику. Кроме того, происходит обсуждение фразеологизмов, пословиц и поговорок, которые встречаются в тексте. Во время обсуждения ведется поиск их аналогов в русском языке. Возможно также организовать просмотр видеофильма на испанском языке с его последующим обсуждением, а также выступление с докладами по данной теме или интервью, когда один студент играет роль журналиста, а другой — специалиста по данному празднику. На отделении международного туризма можно провести ролевую игру на тему “Посещение турагентства и беседы туриста и турагента о достопримечательностях и культурных традициях”, которые следует посетить и изучить во время пребывания в стране. Как правило, такой вид работы нравится учащимся и является хорошим стимулом для дальнейшего изучения языка.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что изучение праздничных обрядов помогает значительно расширить лексический объем, освоить фразеологию изучаемого языка, отработать навыки перевода, а также лучше узнать культуру другой страны.

Список литературы

- Веденина Л.Г. Франция и Россия: диалог культур: Учеб. пособие по лингвострановедению. М., 2000.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1990.
- Гоголь Н.В. Повести и драматические произведения. М., 1984.
- Костылёва Е.А., Шашков Ю.А. Fiestas de España: Книга для чтения по страноведению. СПб., 2001.
- Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие. М., 2000.

А. Блажек

КРИТИЧЕСКИЙ СЛУЧАЙ КАК ИНСТРУМЕНТ ОЦЕНКИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассматривается проблема оценки межкультурной компетенции преподавателей иностранного языка. Дается анализ модели межкультурной компетенции, концепции *native speaker* и *intercultural speaker*, степени межкультурной компетенции. Для цели измерения межкультурной компетенции предлагается анализ критической ситуации.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, преподаватели иностранного языка, критический случай.

This article deals with possibilities of assessing intercultural competence of the pre-service foreign language teachers. After discussing the concepts of native and intercultural speaker and its relationship to intercultural competence as well as the progression of intercultural competence, the article introduces critical incident concept, which can effectively enrich the palette of assessment techniques in intercultural foreign language teaching.

Key words: intercultural competence, foreign language teachers, critical incident.

Публикации, посвященные методике обучения иностранным языкам, рассматривают различные аспекты межкультурности, в том числе данное понятие само по себе, методы развития межкультурной компетенции и демонстрируют тенденцию, наблюдаемую в методике обучения иностранным языкам, где целью и принципом обучения ставится не только чисто языковая коммуникация, но и межкультурное языковое *воспитание*. В. Пфайфер даже видит в этой тенденции развитие методики обучения иностранным языкам в сторону межкультурной педагогики обучения иностранным языкам¹. Очевидно, что данную смену перспективы развития методики обучения иностранным языкам должны сопровождать новые требования к квалификации преподавателей, поскольку, чтобы способствовать развитию межкультурной компетенции, преподаватели иностранных языков сами должны быть компетентны в этой области. Но как мы узнаем, что они овладели данной компетенцией; можно ли измерить межкультурную компетенцию? В данной статье мы попытаемся ответить на вопрос: разработаны ли

Блажек Агнешка — канд. филол. наук, научный сотрудник Института прикладной лингвистики Университета имени Адама Мицкевича (г. Познань, Польша); тел.: 0048-618-292-925, e-mail: blazek@amu.edu.pl

¹ Pfeiffer W. Nauka języków obcych. Od praktyki do praktyki. Poznan, 2001. S. 268.

в методике обучения иностранным языкам соответствующие инструменты для оценки межкультурной компетенции, и как их можно применять? Однако сначала объясним, чем является межкультурная компетенция как предмет оценки и какая цель в ее развитии преследуется.

1. О модели межкультурной компетенции применительно к ее оценке. Существенным признаком межкультурной компетенции является ее многогранность, из чего следует большое число понятий и моделей. Отправной точкой данных рассуждений служит теоретическое представление о межкультурной компетенции как о вспомогательном компоненте, который образует вместе с коммуникативной компетенцией межкультурную коммуникативную компетенцию². Согласно модели межкультурной компетенции М. Бирама, она должна рассматриваться на трех уровнях — на уровне отношения (аффективный компонент), знаний (когнитивный компонент) и поведения (поведенческий компонент)³. На этих трех уровнях М. Бирам выделяет следующие квалификации⁴:

- знания о своей и чужой культуре;
- возможность интерпретировать чужую культуру и ее соотношение со своей собственной;
- способность овладевать знаниями о чужой культуре и применять их соответствующим образом в общении;
- открытость и готовность ставить под сомнение собственную перспективу видения;
- возможность судить о своей и чужой культуре с критической точки зрения.

2. Native speaker в сравнении с intercultural speaker. Описание межкультурной компетенции и ее компонентов должно осуществляться согласно определению исходной точки, значимой для оценки, — образца, который должен быть привлечен в спорных вопросах в области межкультурной компетенции в качестве третьей стороны. Г.-Ю. Крумм напоминает о том, что *native speaker* в коммуникативной методике обучения иностранным языкам по-прежнему служит моделью для изучающих иностранный язык⁵. Однако *native speaker* уже не проявляет одномерных черт, которые были присущи

² *Sercu L.* Testing Intercultural Competence in a Foreign Language. Current Approaches and Future Challenges // Belgian Journal of English Language and Literatures (BELL). New Series 3. 2005. P. 3.

³ *Byram M.* Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Clevedon, 1997. P. 34.

⁴ *Ibid.* P. 34, 35.

⁵ *Krumm H.-J.* Nachbarsprachen — eine Herausforderung für die monolinguale Einstellung der Bildungssysteme und den traditionellen Fremdsprachenunterricht // *Krumm H.-J.* Die Sprachen unserer Nachbarn — unsere Sprachen. Chancen zur Diversifizierung des Sprachangebots im Zuge der EU-Erweiterung. Wien, 1999. S. 89.

ему в 50-х и 60-х гг., по модели Н. Хомского. После коммуникативного перелома в методике это понятие было дополнено идеями о соотносительности с реальным миром и подлинности. Носитель языка рассматривался как совокупность искомой лингвистической и социальной компетенции. Таким образом, *native speaker* является тем, кто социализирован в определенной культуре, знает, как правильно вести себя в конкретных ситуациях с лингвистической и социальной точек зрения.

Эта отправная точка обучения иностранным языкам оказалась иллюзорной, и поэтому в последующие годы она была сведена к отчасти размытому представлению о *near native speaker* (владеющий языком почти на уровне носителя языка)⁶. Однако межкультурная направленность методики обучения иностранным языкам опровергает обоснованность и этого понятия *near-native-speaker* как образца для изучающего иностранный язык. На его месте, как, например, утверждает М. Бирам, должен появиться *intercultural speaker* (межкультурный собеседник), который не только ориентируется на определенную группу или культуру, но и способен выбирать точные и уместные формы, требуемые особыми социальными и культурными контекстами⁷. К. Крамш придерживается мнения, что *intercultural speaker* находится между культурами и стремится стать посредником между ними⁸. В противовес статическому концепту *native speaker* представление об *intercultural speaker* опирается на динамическое понимание культуры. Это является предпосылкой для того, что свое и чужое уже нельзя определить точным образом. Поэтому *intercultural speaker* можно охарактеризовать в меньшей степени через его способность правильно говорить и писать или вести себя в соответствии с социальным этикетом группы, а скорее, через его саморефлексию и способность в определенном социальном контексте выбирать подходящие формы выражения своих мыслей и способы действия⁹. Это должно быть также обязательно отражено в оценке его компетенции.

3. Уровни межкультурной компетенции. Прогрессия — это постепенное расширение знаний и опыта. Она является педагогической концепцией для организации учебного процесса. Уровни компетенции, напротив, образуют концепцию оценки, которая может рассматриваться независимо от педагогических целей и задач.

⁶ *Van Ek J.A.* Objectives for Foreign Language Learning. Vol. II. Strasbourg, 1987. P. 5.

⁷ *Byram M.* Teaching Landeskunde and Intercultural Competence // Intercultural Perspectives: Images of Germany in Education and the Media / Ed. R. Tenberg. München, 1999. P. 67.

⁸ *Kramsch C.* The Privilege of the Intercultural Speaker // Language Learning in Intercultural Perspective. Approaches through Drama and Ethnography / Eds M. Byram, M. Fleming. Cambridge, 1998. P. 27.

⁹ *Ibidem.*

На фоне данной статьи возникает вопрос: должно ли межкультурное обучение, происходящее системно в определенной последовательности, закрепляться и оцениваться на основе определенных уровней компетенции, которые необходимо достичь?

М. Майер говорит о трех ступенях межкультурной компетенции, которые отражают прогрессию способностей межкультурного действующего лица¹⁰:

- 1) монокультурный уровень — это уровень, на котором личность ментально основывается на собственной культуре;
- 2) межкультурный уровень — уровень, на котором личность ментально находится между двумя культурами;
- 3) транскультурный уровень — уровень, на котором личность стоит над всеми культурами, участвующими в коммуникации.

Следуя ступенчатой модели М. Селецкого¹¹, В. Деланой разрабатывает ступени перспективы видения¹². Интересно, что В. Деланой ставит достижение определенной ступени в узкие временные рамки, ограниченные интерпретацией только одного текста:

- 1) освоение одной перспективы (фокус направлен на видение одной части перспективы с целью понять эту часть саму по себе);
- 2) освоение многогранной перспективы;
- 3) координация перспектив (рассмотрение отношений между перспективами).

С позиции культурной дидактики данная ступенчатая модель представляет последовательное проведение комплексных операций понимания, которые на межкультурных встречах должны поддержать создание двустороннего взаимодействия. Для В. Пфайфера ступени развития межкультурной компетенции связаны с фазами развития языка¹³. Л. Фолькман подтверждает эту точку зрения, говоря о том, что мы вряд ли строго судим человека, владеющего языком на низком уровне, из-за его коммуникативных промахов¹⁴. Но именно продвинутая языковая компетенция скрывает в себе опасность недоразумений. Если человек владеет языком так, что может без проблем развить беседу, опасность недоразумения воз-

растает. Беглая речь симулирует соглашения, которых нет на самом деле: она сигнализирует о понимании чужой культуры и мировоззрения и при этом нарушает деликатные традиции и табу тем очевиднее, чем более обнадеживающим является хорошее владение языком¹⁵.

Приведенные методические дискуссии доказывают, что могут существовать различные концепты установления уровней компетенции. Также и в данной статье уровни компетенции лежат в основе границ категоризации, которые при применении предлагаемых заданий для оценки межкультурной компетенции сводятся к их ступеням и тем самым позволяют измерять достижения в области этой компетенции.

4. Измерение межкультурной компетенции — инструментарий.

С помощью каких приемов представленные измерения или уровни межкультурной компетенции могут быть оценены? В нашем распоряжении находятся в принципе все приемы суммирующей и формирующей оценки, разработанные методикой обучения иностранным языкам. Суммарные языковые тесты содержат задания на словарные единицы, на грамматические правила, на понимание услышанного и прочитанного, на письмо. Межкультурная компетенция едва ли может быть охвачена точными цифровыми данными, но понятно, что тесты для измерения межкультурной компетенции могут также содержать задания, в которых тестируемый доказывает свои знания и межкультурные способности. Далее мы покажем на примере приемы измерения отдельных компонентов межкультурной компетенции, рассматриваемые в соответствующей литературе и методике обучения иностранным языкам (таблица)¹⁶.

Приемы измерения межкультурной компетенции (собственное изложение)

Компоненты межкультурной компетенции	Приемы измерения
Знания	Задания на множественный выбор, Да / Нет — задания, эссе, тест-опросник, личная оценка
Отношение	Долгосрочный проект, портфолио, анкеты, личная оценка, дневник, тесты, ориентированные на решение конкретной задачи

¹⁰ Meyer M. Developing Transcultural Competence: Case Studies of Advanced Foreign Language Learners // *Mediating Language and Cultures: Towards an Intercultural Theory of Foreign Language Education* / Eds D. Buttjes, M. Byram. Clevedon, 1991.

¹¹ Seletzky M. A Process-Oriented and Learner-Centered Approach to the Teaching of Landeskunde in the German-Language Classroom // *Fremde Texte verstehen* / Hrsg. H. Christ, M. Legutke. Tübingen, 1996.

¹² Delanoy W. Prozessorientierung und Interkultureller Fremdsprachenunterricht // *Wie ist Fremdverstehen lehr- und lernbar?* / Hrsg. L. Bredella, F.-J. Meissner, A. Nunning, D. Rösler. Tübingen, 2000. S. 220.

¹³ Pfeiffer W. Op. cit. S. 148.

¹⁴ Volkman L. Aspekte und Dimensionen interkultureller Kompetenz // *Interkulturelle Kompetenz* / Hrsg. L. Volkman, K. Stierstorfer, W. Gehring. Tübingen, 2002. S. 17.

¹⁵ Hunfeld H. Fremdsprachenunterricht als Verstehensunterricht // *Wie verstehen wir Fremdes? Aspekte zur Klärung von Verstehensprozessen* / Hrsg. P. Matusche. München, 1989. S. 71.

¹⁶ Cp.: Facciol R., Kjartansson R. Testing Times: TTesting Intercultural Communicative Competence / *Incorporating Intercultural Communicative Competence in Language Teacher Education* / Ed. I. Lázár. Strasbourg, 2003; Bandura E. Ewaluacja kompetencji interkulturowej // *Ewaluacja w nauce języka obcego* / Red. H. Komorowska. Białystok, 2000.

Компоненты межкультурной компетенции	Приемы измерения
Поведение	Долгосрочный проект, портфолио, анкета, личная оценка, дневник, тесты, ориентированные на решение конкретной задачи, анализ критического случая

5. **Инструмент оценки межкультурной компетенции на уровне поступков — анализ критического случая.** В рамках одного из исследований по измерению межкультурной компетенции, проведенного Университетом имени Адама Мицкевича в Познани в 2006 г., начинающим преподавателем немецкого языка в Польше были опробованы и проверены два инструмента измерения межкультурной компетенции — анкета личной оценки и анализ критического случая¹⁷. Далее мы обсудим второй из названных инструментов подробнее. Речь идет здесь об обработке критической ситуации с целью решения практических проблем. Участник теста должен прибегнуть к своим знаниям и использовать их на практике. Точный анализ критической ситуации позволяет ознакомиться со стратегиями участников по преодолению и обработке ситуаций. Вследствие этого данный инструмент основывается на теории критического случая, которая находит свое применение также в способах оценки помимо методики обучения иностранным языкам.

Качественная проверка данных, полученных при помощи этих двух инструментов, наглядно показала, что результаты анализа критического случая могут иметь законную силу. Принимая во внимание этот факт, на базе проведенных исследований было создано пособие по использованию анализа критического случая для измерения межкультурной компетенции на уровне поступков. Это пособие представлено следующим образом:

1. Подготовка анализа критического случая:

- выбор короткой истории, которая описывает межкультурный конфликт и устанавливается согласно принципам достоверности и объективности (отстранение от субъективных высказываний, которые могут исказить ситуацию);

- разработка каталога потенциальных решений;

- подготовка открытых вопросов для анализа ситуации и разработка стратегий действия.

2. Анализ результатов.

Анализ ответов должны происходить по однородным признакам. При оценке ответы были систематизированы по следующему каталогу критериев:

- соответствующее выявление своей и чужой перспективы.

Ответы совпадают с предложенными возможными решениями. Из ответов становится очевидным понимание манер поведения всех представленных людей. Собственное толкование подвергается сомнению. Язык не обнаруживает признаков эгоцентризма;

- обращение к стереотипам и предрассудкам.

Описанная ситуация объясняется через стереотип или предрассудок. Собственный опыт не ставится под сомнение, а привлекается как подтверждение этого стереотипа. Характерным является использование обобщенных языковых средств, таких, как “типично...”;

- отдаление от собственной группы.

Ответы создают впечатление, что данные люди критично подходят к своей этнической группе и не хотят отождествлять себя с ней. Для этого использование третьего лица множественного числа является характерным по отношению к собственной группе, посредством чего усиливается впечатление смены идентичности;

- этноцентризм или языковой этноцентризм.

Этот признак проявляется через отождествление со своим и знакомым и отказ от чужого. При этом чувство принадлежности к нации или к какой-то группе выражается через употребление формулировок типа “мы поляки, мы немцы” и т.д. В ответах можно также обнаружить чувство превосходства собственного восприятия;

- отсутствие раскрытия культурных признаков.

Этот признак появляется тогда, когда объяснение культурно обусловленной ситуации проводится на культурно-нейтральном уровне. Культурная обусловленность упускается, а знание о культуре не привлекается.

3. Категоризация ответов.

Вышеупомянутые категориальные ступени отражают следующую выявленную путем исследования ступенчатую модель межкультурной способности к интерпретации:

- понимание особенностей собственной культуры в процессе межкультурной коммуникации (множественность перспектив);

- многоперспективная интерпретация без ссылки на культуру;

- интерпретация на основе стереотипов и предрассудков;

- отдаление от собственной группы;

- этноцентрическая интерпретация.

Применение этой ступенчатой модели межкультурной способности к интерпретации позволяет также обнаружить некоторые пробелы, которые должны быть восстановлены при развитии межкультурной компетенции. Тем самым это выполняет основополагающую задачу измерения достижений — поиска слабых мест, которые нужно исправить. Так, например, интерпретация критического случая без обращения к знаниям о культуре указывает на отсут-

¹⁷ Blažek A. Evaluation interkultureller Kompetenz bei angehenden Deutschlehrerinnen und -Lehrern in Polen. Poznań, 2008.

ствие знаний о культуре изучаемой страны или своей культуре — знаний, которые обычно должны активизироваться во время интерпретации. Интерпретация на основе стереотипов приводит к необходимости воспринимать упрощенные суждения как нечто относительное. Отстранение от собственной группы указывает на то, что взгляд через собственную перспективу должен углубляться, в то время как этноцентрическая интерпретация ставит обучающего перед задачей передать стратегии выявления обеих перспектив — своей и чужой — и заставить обучающего усомниться в своем и знакомом. Многочисленные знания, которые могут быть приобретены с помощью анализа критического случая, позволяют предположить, что такие задания подходят не только для измерения межкультурной компетенции на уровне поведения, но и для целостного измерения этой компетенции. Однако это предположение еще нуждается в подтверждении посредством практических исследований.

Итак, необходимо подчеркнуть, что межкультурную компетенцию вряд ли можно выразить в количественных данных. Также и в обработке результатов анализа критического случая количественные данные не были ожидаемы. С помощью данного инструмента скорее раскрываются тенденции в развитии соответствующих стратегий интерпретации и действий в межкультурной среде, которые являются ценным источником информации для понимания мер по улучшению используемых способов, методов и техник обучения. Это ведет к улучшению качества образования и — в личной перспективе — повышению чувствительности в общении с людьми как своей, так и другой культуры.

Список литературы

- Bandura E.* Ewaluacja kompetencji interkulturowej // Ewaluacja w nauce języka obcego / Red. H. Komorowska. Białystok, 2000.
- Błażek A.* Evaluation interkultureller Kompetenz bei angehenden Deutschlehrerinnen und -lehrern in Polen. Poznań, 2008.
- Byram M.* Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Clevedon, 1997.
- Byram M.* Teaching Landeskunde and Intercultural Competence // Intercultural Perspectives: Images of Germany in Education and the Media / Ed. R. Tenberg. München, 1999.
- Delanoy W.* Prozessorientierung und Interkultureller Fremdsprachenunterricht // Wie ist Fremdverstehen lehr- und lernbar? / Hrsg. L. Bredella, F.-J. Meissner, A. Nunning, D. Rösler. Tübingen, 2000.
- Facciol R., Kjartansson R.* Testing Times: Testing Intercultural Communicative Competence // Incorporating intercultural communicative competence in language teacher education / Ed. I. Lázár. Strasbourg, 2003.

- Hunfeld H.* Fremdsprachenunterricht als Verstehensunterricht // Wie verstehen wir Fremdes? Aspekte zur Klärung von Verstehensprozessen / Hrsg. P. Matusche. München, 1989.
- Kramsch C.* The Privilege of the Intercultural Speaker // Language Learning in Intercultural Perspective. Approaches through Drama and Ethnography / Eds M. Byram, M. Fleming. Cambridge, 1998.
- Krumm H.-J.* Nachbarsprachen — eine Herausforderung für die monolinguale Einstellung der Bildungssysteme und den traditionellen Fremdsprachenunterricht // Krumm H.-J. Die Sprachen unserer Nachbarn — unsere Sprachen. Chancen zur Diversifizierung des Sprachangebots im Zuge der EU-Erweiterung. Wien, 1999.
- Meyer M.* Developing Transcultural Competence: Case Studies of Advanced Foreign Language Learners // Mediating Language and Cultures: Towards an Intercultural Theory of Foreign Language Education / Eds D. Buttjes, M. Byram. Clevedon, 1991.
- Pfeiffer W.* Nauka języków obcych. Od praktyki do praktyki. Poznań, 2001.
- Seletzky M.* A Process-Oriented and Learner-Centered Approach to the Teaching of Landeskunde in the German-Language Classroom // Fremde Texte verstehen / Hrsg. H. Christ, M. Legutke. Tübingen, 1996.
- Sercu L.* Testing Intercultural Competence in a Foreign Language. Current Approaches and Future Challenges // Belgian Journal of English Language and Literatures (BELL). New Series 3. 2005.
- Van Ek J.A.* Objectives for Foreign Language Learning. Vol. II. Strasbourg, 1987.
- Volkman L.* Aspekte und Dimensionen interkultureller Kompetenz // Interkulturelle Kompetenz / Hrsg. L. Volkman, K. Stierstorfer, W. Gehring. Tübingen, 2002.